

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.
«_____» _____ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: Специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы:

преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ

 Горская И.А.

26 августа 2021 г.

преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ

 Шахбазов А.С.


26 августа 2021 г.

Рецензент: к.п.н, доцент, зав. кафедры романо-германских языков МГГЭУ

 Репко С.И.

27 августа 2021 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от «30» августа 2021 г.)

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С. Х. 30 августа 2021 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

30 августа 2021 г.  И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

30 августа 2021 г.  И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

30 августа 2021 г.  В.А. Ахтырская

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 от 31.08.2021 г.

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Важнейшие задачи курса:

1. формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);
2. актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
3. содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;
4. углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - дисциплина в рамках блока 1 федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Перевод научного, официально-делового, газетно-публицистического, художественного текста (второй иностранный язык)».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

- знать:** - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

владеть: навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Код Компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	<p>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</p> <p>Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
ПК-3	<p>Знает специфику разделения высказывания – предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p>Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания</p>
ПК-4	<p>Знает основы сокращенной переводческой записи.</p> <p>Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p> <p>Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>
ПК-5	<p>Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p> <p>Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p>Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестры – 10, вид отчетности – зачет.

№ раздел а	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.		Устный опрос; проверка переводческого задания

	Тема 1.1. Речевая техника	Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника.	
	Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений.	
2	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.		Устный опрос; проверка переводческого задания
	Тема 2.1. Передача реалий при переводе.	Испанские реалии в русском тексте. Русские реалии в испанском тексте.	
	Тема 2.2. Компрессия при переводе	Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений.	
3	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.		Устный опрос; проверка переводческого задания
	Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе	Публичная речь. Интервью.	
	Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений.	

3. Структура дисциплины.

Вид работы.	Трудоемкость часов.	
	10 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	36
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Вид итогового контроля.	зачет	зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.	24	-	12	12
2	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.	24	-	12	12
3	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.	24	-	12	12
	<i>Итого:</i>	72		36	36
	<i>Всего:</i>	72ч.		36	36

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1.	Товарооборот. Коммерческий контракт.	12		12	12
2.	Макроэкономика.	12		12	12

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
3.	Правила и нормы речевого этикета в процессе общения: формулы вежливости и взаимопонимания.	12		12	12
	<i>Итого:</i>	36		36	36
	<i>Всего:</i>	144		72	72

2. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов (a1—b1) + аудиозаписи в ЭБС: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00481-6. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-i-finansistov-audiozapisi-v-eps-433425

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
10	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	12
Итого:			12ч.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – (блиц-опрос; перевод контрольного текста устно).

5.2. Организация контроля:

Входное тестирование – блиц-опрос по следующим темам:

1. Стратегии перевода речей.
2. Критерии оценки работы переводчика.
3. Особенности публичных речей и их перевода.
4. Для чего произносят речи?
5. Виды речей.
6. Публичная речь.
7. Языковые средства, используемые в речи.
8. Публичные речи.
9. Ошибки начинающих переводчиков.
10. Правила поведения переводчика.

Текущий контроль – практические задания по темам изучаемых разделов.

Промежуточная аттестация – зачет, перевод контрольного текста (абзаца текста) устно:

Курс 5, семестр 10

Задание на зачет: Переведите устно с русского на испанский язык.

Юбилей компании.

Прежде всего, я хотел бы поприветствовать всех собравшихся. Сегодня мы отмечаем знаменательное событие – пятнадцатилетний юбилей нашей компании.

Это особая дата для всех нас. За пятнадцать лет мы вместе прошли долгий путь надежд и разочарований, побед и поражений, но мне кажется, что наши главные достижения еще впереди.

А сейчас, в этот день, хочется еще раз оглянуться назад. Тогда, в середине 90-х, мы не думали о юбилеях. Методом проб и ошибок двигались мы к намеченной цели, искали себя. Да, было нелегко, но неуверенность в завтрашнем дне только подогревала интерес к выбранному делу. И сегодня мы твердо можем сказать себе: да, был выбран верный путь.

Мы вместе со всей страной пережили 1998 год. Компания устояла и продолжала развиваться, несмотря на трудности прошлого года. Мы открываем новые направления, но главное – мы не стоим на месте. Организовано новое предприятие, и успешно идет производство товаров для дома. Нельзя не отметить, что созданная компания уже стала лидером отрасли.

Неизвестно, как много преград нам предстоит преодолеть в следующие пятнадцать лет. Но теперь уже хочется думать о новых рубежах. И все это благодаря всем вам, деятельному и энергичному коллективу. Когда задумываешься о том, все ли правильно было сделано за прошедшие годы, то понимаешь: люди, работающие в нашей компании – это и есть наше основное достижение. Особенно хочется поблагодарить тех, кто не покинул нашу компанию в трудные годы, тех, кто поверил в собственные силы и силы предприятия. Мы все дорожим вашей преданностью интересам компании.

Сегодня мы четко осознали, что прежние подходы и идеи несколько устарели. Компании требуется свежий взгляд на происходящее, нужна своеобразная переоценка ценностей. То, что еще совсем недавно казалось достижением, стало нормой. Пришло время ставить новые цели.

И опять вся надежда возлагается на вас, на коллектив. Уверен: вместе мы сможем преодолеть все трудности.

Спасибо вам. Для меня большая честь руководить таким замечательным коллективом. Предлагаю считать праздник открытым.

5.3. Тематика рефератов: не предусмотрены

5.4. Курсовая работа не предусмотрена.

5.5. Вопросы к зачету:

1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности: речевая техника; активный лексический запас переводчика;

2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода: передача реалий при переводе, компрессия при переводе.

3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Текстовые жанры в устном переводе. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.

5.6. Критерии оценки

«Зачтено» заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение теоретическим материалом (терминологическим аппаратом дисциплины), а также необходимые практические навыки работы с освоенным материалом. Все или большинство предусмотренных программой обучения проблемных и творческих заданий выполнены, студент ориентируется в пройденном материале, демонстрирует способность к аналитической деятельности и самостоятельность мышления. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

«Не зачтено» ставится в случае, когда теоретическое содержание учебно-программного материала не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа не выполнена.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL:

<https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 25.11.2019).

2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438114> (дата обращения: 25.11.2019).

3. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся: учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-sovershenstvuyuschih-sya-431941

Дополнительная литература

1. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов (a1—b1) + аудиозаписи в ЭБС: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00481-6. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-i-finansistov-audiozapisi-v-eps-433425

Интернет – ресурсы:

1. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.es>
2. Электронный словарь АБВУУ Lingvo x3
3. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка. <http://znaniy.com/bookread2.php?book=213075>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок:

		Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

